Porównanie tłumaczeń II Koryntian 10:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zarówno bowiem i obficiej coś chlubiłbym się co do władzy naszej którą dał Pan nam do budowania i nie do burzenia was nie zostanę zawstydzony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo choćbym nawet nieco bardziej chlubił się naszą władzą,\* którą Pan nam dał, aby was budować, a nie niszczyć,\*\* nie będę zawstydzony –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli bowiem obficiej coś chełpiłbym się\* co do władzy naszej, którą\*\* dał Pan do budowania i nie do zniszczenia was, nie zostanę zawstydzony, [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zarówno bowiem i obficiej coś chlubiłbym się co do władzy naszej którą dał Pan nam do budowania i nie do burzenia was nie zostanę zawstydzony |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo choćbym nawet nieco bardziej szczycił się naszą władzą, którą Pan nam dał, aby was budować, a nie niszczyć, nie mam się czego wstydzić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Choćbym się bowiem jeszcze bardziej chełpił z naszej władzy, którą dał nam Pan ku zbudowaniu, a nie ku waszej zgubie, nie będę zawstydzony; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem choćbym się ja też co więcej chełpił z mocy naszej, którą nam dał Pan ku zbudowaniu, a nie ku zepsowaniu waszemu, nie zawstydzę się; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem, jeślibych się co więcej chełpił z władzy naszej, którą nam dał Pan na zbudowanie, a nie na zepsowanie was, nie zawstydzę się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Choćby mi bowiem wypadło jeszcze bardziej chlubić się władzą, jaką nam dał Pan ku zbudowaniu, a nie ku zagładzie waszej, nie będę się wstydził dlatego [rzekomo], |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo choćbym się nawet nieco więcej chlubił władzą naszą, jaką nam Pan dał, aby was budować, a nie niszczyć, nie będę zawstydzony; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdybym bowiem jeszcze bardziej się chlubił z naszej władzy, którą Pan dał ku waszemu zbudowaniu, a nie ku zagładzie, nie doznam wstydu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdybym więc chciał się chełpić władzą, którą dał mi Pan, aby was budować, a nie niszczyć, nie miałbym powodu do wstydu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo jeśli nawet więcej bym się pochwalił swą władzą, którą Pan dał do budowania was, a nie do burzenia, nie musiałbym się wstydzić. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie przynosi mi wstydu ta moja wielka duma, że Pan dał mi nad wami władzę, która służy do budowania, a nie do burzenia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdybym jeszcze bardziej chlubił się z władzy, którą Pan nas obdarzył, abym was budował, a nie burzył - nie wstydziłbym się tego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо коли б я ще більше хвалився нашою владою, яку дав [нам] Господь на збудування, а не на знищення ваше, то не осоромився б. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo jeśli nawet bym coś więcej chlubił się z naszej mocy (którą Pan nam dał do budowania, a nie do waszego zniszczenia) nie będę w zawstydzeniu; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo nawet jeśli trochę za bardzo chlubię się władzą, jakiej mi Pan udzielił - władzą, aby budować, a nie burzyć - to nie wstydzę się. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo nawet gdybym się trochę za dużo chlubił władzą, którą nam Pan dał ku budowaniu was, a nie ku burzeniu, nie zawstydziłbym się, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Może się wam wydawać, że za bardzo szczycę się otrzymanym od Pana autorytetem. Czynię to jednak dla waszego pożytku, a nie szkody. I nie wstydzę się tego. |

1. 1) <x>540 10:13</x>; <x>540 12:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 12:19</x>; <x>540 13:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale coniunctivus aoristi medii jako orzeczenie poprzednika okresu warunkowego, modus eventualis. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Przykład asymilacji formy do poprzedzającego genetiwu. Normalnie powinien być tu accusativus. [↑](#footnote-ref-5)